

Marin Mersenne, L'Harmonie Universelle, Paris 1636, S. 316-318 & 369-372
Liure Sixiesme

Proposition III

Déterminer en combien de manieres tous les jeux des Orgues peuuent estre ioints ensemble, & combien l'on peut faire de jeux differents composez.

l'AY démontré dans le liure des Chants combien chaque nombre de choses peut estre varié, soit que l'on les prenne deux à deux, trois à trois, quatre à quatre, &c. ou que l'on les mette toutes ensemble; d'où il est aysé de conclure que l'on peut varier les 22 jeux des Orgues en 231 maniere, quoy qu'on les prenne, & qu'on les ioigne seulement deux à deux: qu'on les varie 1540 fois en les mettant trois à trois, & qu'on les peut diuersifier en 26334 sortes, si on les met cinq à cinq, c'est à dire si on en met cinq ensemble, comme l'on fait au plain jeu. Mais l'on peut voir la table dudit liure des Chants, qui monstre le nombre de tous les jeux depuis le simple à celuy qui est composé de vingt-deux jeux; car il suffit icy d'expliquer ceux qui sont en usage, tant parce qu'il y en a plusieurs dans toutes les conionctions possibles qui ne sont pas agreables, & qui ont de mauuais effet, que parce qu'il est aysé d'en inuenter plusieurs autres en tastant le clavier, ou en considerant tous ceux qui s'accordent le mieux ensemble.

Or le principal des jeux composez s'appelle le plain jeu, que l'on compose de sept ou huict simples jeux, à sçavoir de la Monstre, du Bourdon de seize, & de huict pieds, du 8 pieds ouuert, du Prestant, de la Doublette, de la Fourniture, de la Cymbale & de la Tierce. Mais la table qui suit fera mieux comprendre tous ces jeux composez qu'un discours plus long, car sa premiere colonne contient les simples jeux, qui sont marquez par les lettres de l'alphabet, qui signifient dans la seconde colonne de combien de simples jeux l'on fait chaque jeu composé: par exemple les sept lettres A, B, C, D, E, F, G, qui sont vis à vis du plain jeu, signifient qu'il est composé des sept jeux dont ie viens de parler. Mais parce que chaque jeu composé se varie en plusieurs manieres, i'ay mis les plus vsitez vis à vis de chaque jeu composé, suiuant la maniere dont vse Monsieur Raquette Organiste de nostre Dame de Paris, qui est

Lehrsatz III

Bestimmen, in wievielen Weisen alle Register der Orgeln zusammengezogen werden können und wieviele verschiedene Registrierungen man machen kann.

Im Buch von den Gesängen habe ich gezeigt, wie oft jede Zahl von Dingen variiert werden kann, sei es, daß man sie zu Zweien, Dreien oder Vieren etc. gruppiert, oder daß man sie alle zusammenstellt; von daher ist es leicht zu schließen, daß man die 22 Register von Orgeln in 231 Weisen variieren kann, wenn man sie nur zu Zweien gruppiert und vereinigt, daß man sie 1540mal variiert, indem man sie zu Dreien zieht, und daß man sie in 26334 Weisen variieren kann, wenn man sie zu Fünfen zieht, das heißt, wenn man fünf davon zusammenzieht, wie man es im Plain jeu [= Plenum] macht. Aber man kann die Tabelle des genannten Buches von den Gesängen ansehen, welche die Zahl von allen Registrierungen von der einfachen bis zu derjenigen, die aus zweiundzwanzig Registern zusammengesetzt ist, zeigt; denn es genügt hier diese zu erklären, die in Gebrauch sind, sowohl weil es unter allen möglichen Verbindungen etliche gibt, die nicht angenehm sind und die einen schlechten Effekt haben, als auch weil es leicht ist, mehrere andere zu erfinden, indem man das Manual probiert, oder indem man alle jene betrachtet, die am besten zusammenklingen.

Die wichtigste Registrierung nennt sich also das Plain jeu [= Plenum], welches man aus sieben oder acht Registern zusammenstellt, nämlich aus Monstre [16'], Bourdon 16' und 8', offenem Achtfuß, Prestant [4'], Doublette [2'], Fourniture, Cymbale und Tierce¹. Aber die folgende Tabelle macht alle diese Registrierungen besser verständlich als ein viel längerer Diskurs, denn ihre erste Spalte enthält die Register, die durch jene Buchstaben des Alphabets markiert sind, welche in der zweiten Spalte anzeigen, aus wievielen Registern man jede Registrierung macht: Beispielsweise bedeuten die sieben Buchstaben A, B, C, D, E, F, G, welche beim Plain jeu stehen, daß es aus den eben genannten sieben Registern zusammengesetzt ist. Aber weil jede Registrierung in mehreren Weisen variiert wird, habe ich die am häufigsten gebrauch-

¹ In den nordfranzösischen Orgeln des frühen 17. Jahrhunderts gab es ein Terzregister in enger, prinzipalischer Mensur zu 4/5' oder 1 3/5', das zum Principalplenum gezogen wurde. Die weite Terz in Flötenintonation für die Terzregistrierung kam erst ab ca. 1630 allmählich in Gebrauch und verdrängte nachfolgend die prinzipalische Terz.

l'un des plus habiles de France.

TABLE DES IEVX DE L'ORGVE.

Ieux simples.

- A *Monstre de 16 pieds, d'estain fin.*
 B *Bourdon de huit pieds bouché, ou de 16 pieds ouuert, de bois.*
 C *Huit pieds ouuert moitié bois, moitié estain.*
 D *Bourdon de 4 pieds bouché, de bois.*
 E *Le Prestant ou le 4 pieds ouuert, d'estain.*
 F *Doublette, les pieds de plomb, & le corps d'estain.*
 G *Fourniture, de même matiere; elle recommence d'Octaue en Octaue, & a 5, 6, 7, 8, ou 9 tuyaux sur chaque marche, & est d'un pied ouuert.*
 H *Cymbale, de mesme, & a 3 pouces d'estain.*
 I *Flageollet d'un pied & demy.*
 K *Tierce, de mesme.*
 L *Nazart à cheminée, ou en fuseau.*
 M *Fluste de deux pieds bouché d'estain à cheminée.*
 N *Fluste douce, ou à neuf trous d'un pied.*
 O *Flageollet d'un pied.*
 P *Cornet à cinq tuyaux d'un pied.*
 Q *Trompette d'estain de huit pieds.*
 R *Cleron d'estain de quatre pieds.*
 S *Voix humaine, d'estain.*
 T *Cromorne d'estain, de quatre pieds.*
 V *Pedale d'anche, d'estain, de huit pieds.*
 X *Pedale de Fluste de bois, de huit pieds.*

ten zu jeder Registrierung angegeben, der Registriertweise folgend, derer sich Herr Raquette, Organiste von Notre Dame in Paris, bedient, welcher einer der fähigsten in Frankreich ist.

TABELLE DER ORGELREGISTER [UND -REGISTRIERUNGEN].²

Register

- A Monstre von 16 Fuß, aus feinem Zinn.
 B Bourdon von 8 Fuß gedeckt oder 16 Fuß offen, aus Holz.
 C Achtfuß offen, halb Holz, halb Zinn.
 D Bourdon von 4 Fuß gedeckt [= klingend 8'], aus Holz.
 E Prestant oder offener Vierfuß, aus Zinn.
 F Doublette [2'], Füße aus Blei, Körper aus Zinn.
 G Fourniture aus dem gleichen Material; sie repetiert von Oktave zu Oktave und hat 5, 6, 7, 8, oder 9 Pfeifen auf jeder Taste und ist von 1 Fuß offen.
 H Cymbale, ebenso und hat 3 Zoll [= 1/4'] aus Zinn.
 I Flageollet von 1 1/2 Fuß [gemeint 1 1/3].
 K Tierce, ebenso [gemeint 1 3/5].
 L Nazart mit Rohraufsatz oder konisch [2 2/3].
 M Fluste von 2 Fuß gedeckt [= klingend 4'] aus Zinn mit Rohraufsatz.
 N Fluste douce, oder Fluste à neuf trous [= Blockflöte] von 1 Fuß [klingend 2?].
 O Flageollet von 1 Fuß.
 P Cornet 5fach von 1 Fuß [= 4' gedeckt, klingend 8', ab c'].
 Q Trompette aus Zinn von 8 Fuß.
 R Cleron aus Zinn von 4 Fuß.
 S Voix humaine [8'] aus Zinn.
 T Cromorne aus Zinn, von 4 Fuß [klingend 8?].
 V Pedalzunge aus Zinn, von 8 Fuß.
 X Pedalflöte aus Holz, von 8 Fuß.

² Im Original ist diese Tabelle zweiseitig: links die Register, rechts die Registrierungen. Hier werden jedoch die Aufzählung der Register und jene der Registrierungen nacheinander wiedergegeben.

	<i>Ieux composez</i>	Registrierungen
<i>Plain ieu.</i>	<i>A, B, C, D, E, F, G et K.</i>	<i>Plain ieu.</i> Monstre 16', Bourdon 16', offener 8', Bourdon 8', Prestant 4', Doublette [2'], Fourniture, Cymbale, Tierce [1 3/5'].
<i>Ieu Musical.</i>	<i>C, D, E. D, E.</i>	<i>Ieu Musical.</i> Offener 8', Bourdon 8', Prestant 4'. Bourdon 8', Prestant 4'.
<i>Doublette.</i>	<i>D, F.</i>	<i>Doublette.</i> Bourdon 8', Doublette [2'].
<i>Gros Bourdon.</i>	<i>B, E. B, C, E.</i>	<i>Gros Bourdon.</i> Bourdon 16', Prestant 4'. Bourdon 16', offener 8', Prestant 4'.
<i>Gros Cornet.</i>	<i>D, K, L. B, I. B, E, K.</i>	<i>Gros Cornet.</i> Bourdon 8', Nazart [2 2/3'], Tierce [1 3/5']. Bourdon 16', Flageollet 1 1/2'. Bourdon 16', Prestant 4', Nazart [2 2/3'].
<i>Cymbale.</i>	<i>D, H. H, L, M.</i>	<i>Cymbale.</i> Bourdon 8', Cymbale. Fluste 4', Nazart [2 2/3'], Cymbale.
<i>Nazard.</i>	<i>D, L, M, N. D, L. D, L, N. L, M, N.</i>	<i>Nazard.</i> Bourdon 8', Fluste 4', Nazart [2 2/3'], Fluste douce [2?]. Bourdon 8', Nazart [2 2/3']. Bourdon 8', Nazart [2 2/3'], Fluste douce [2?]. Fluste 4', Nazart [2 2/3'], Fluste douce [2?].
<i>Flageollet.</i>	<i>D, O. D, L, O.</i>	<i>Flageollet.</i> Bourdon 8', Flageollet 1'. Bourdon 8', Nazart [2 2/3'], Flageollet 1'.
<i>Cornet.</i>	<i>D, E, L, P. D, E, P.</i>	<i>Cornet.</i> Bourdon 8', Prestant 4', Nazart [2 2/3'], Cornet 5fach. Bourdon 8', Prestant 4', Cornet 5fach.
<i>Trompette & Cleron.</i>	<i>D, E, G. E, G. D, E, G, R.</i>	<i>Trompette & Cleron.</i> Bourdon 8', Prestant 4', Fourniture. ³ Prestant 4', Fourniture. Bourdon 8', Prestant 4', Fourniture, Cleron 4'.
<i>Cleron.</i>	<i>B, R. L, M, R. D, R.</i>	<i>Cleron.</i> Bourdon 16', Cleron 4'. Fluste 4', Nazart [2 2/3'], Cleron 4'. Bourdon 8', Cleron 4'.
<i>Voix humaine.</i>	<i>D, E, S. D, S. D, L, R, S. D, L, S.</i>	<i>Voix humaine.</i> Bourdon 8', Prestant 4', Voix humaine [8']. Bourdon 8', Voix humaine [8']. Bourdon 8', Nazart [2 2/3'], Voix humaine [8'], Cleron 4'. Bourdon 8', Nazart [2 2/3'], Voix humaine [8'].
<i>Cromorne.</i>	<i>D, E, T. D, L, T.</i>	<i>Cromorne.</i> Bourdon 8', Prestant 4', Cromorne [8?]. Bourdon 8', Nazart [2 2/3'], Cromorne [8?].

³ Bei diesen drei Registrierungen scheint ein Fehler unterlaufen zu sein: Statt G (Fourniture) ist vermutlich stets Q (Trompette) gemeint.

D, L, N, T.

Pedale de Fluste D, M, X.
D, L, X.

Pedale d'Anche. C, D, E, T, V.
C, D, E, M, B.

Or ie donneray encore d'autres sortes de ieux tant simples que composez apres auoir expliqué tout ce qui appartient aux tuyaux & aux anches.

PROPOSITION XXXI.

Expliquer tous les Ieux tant simples que composez des Orgues les plus accomplis, & les plus grands qui se facent maintenant.

ENCORE que i'aye desia parlé des differents jeux de l'Orgue, neantmoins cette Proposition supplera ce qui pourroit auoir esté obmis, car elle contient la plus grande multitude des jeux, que les plus excellens Facteurs mettent dans les plus grands Orgues de l'Europe, quoy que les siecles à venir puissent en adiouster plusieurs autres, puis que l'imagination des hommes ne s'est pas encore bornée en ce suiet.

Or ie marque chaque Ieu par les lettres de l'Alphabet, afin qu'elles puissent servir pour entendre les jeux composez que i'adiouste apres les jeux simples, dont le premier, qui appartient au grand jeu, duquel nous parlerons premiere-ment, s'appelle la Montre.

Tables des simples Ieux des grands Orgues.

A La Montre, dont le plus gros tuyau est de seise pieds ouuerts, & consequemment le dernier, qui fait la Vingt-neufiesme avec le premier, a seulement vn pied de long: ils sont tous d'estain.

B Le Bourdon est de huict pieds bouchez, & est de bois, ou d'estoffe, il fait l'vnisson avec la Montre, mais il est plus doux, parce qu'il est bouché.

Bourdon 8', Nazart [2 2/3'], Fluste douce [2?], Cromorne [8?].

Pedalflöte. Bourdon 8', Fluste 4', Pedale de Fluste 8'.
Bourdon 8', Nazart [2 2/3'], Pedale de Fluste 8'.

Pedalzunge. Offener 8', Bourdon 8', Prestant 4',
Cromorne [8?], Pedale d'Anche 8'.
Offener 8', Bourdon 8', Prestant 4',
Fluste 4', Bourdon 16'.⁴

Ich werde auch noch andere Arten von Registern und Registrierungen angeben, nachdem ich alles das erklärt habe, was die Labial- und Zungenpfeifen betrifft.

LEHRSATZ XXXI

Alle Register und Registrierungen erklären, aus welchen die vollständigsten und größten Orgeln bestehen, die heute gemacht werden.

Obgleich ich bereits von den verschiedenen Registern der Orgel gesprochen habe, ergänzt nichtsdestoweniger dieser Abschnitt das, was übergangen worden sein könnte, denn er enthält die größte Vielzahl von Registern, welche die besten Orgelbauer in die größten Orgeln Europas stellen, wenn auch zukünftige Jahrhunderte noch etliche andere diesen hinzufügen könnten, denn die Erfindungskraft der Menschen ist in dieser Sache noch nicht an Grenzen gelangt.

Ich markiere nun also jedes Register durch Buchstaben des Alphabets, damit diese benutzt werden können um die Registrierungen anzuzeigen, welche ich nach den Registern beifüge, deren erstes, welches dem Grand jeu [= Plenum] zukommt, von welchem wir zuerst sprechen werden, Montre heißt.

Tabelle der Register von großen Orgeln.⁵

A Montre, dessen größte Pfeife von 16 Fuß offen ist, und dessen letzte, welche eine vierfache Oktave mit der ersten bildet, folglich nur 1' lang ist: Sie sind alle aus Zinn.

B Bourdon ist von 8 Fuß gedeckt [= klingend 16'] und aus Holz oder Metall, er klingt im Einklang mit dem Montre, aber zarter, weil er gedeckt ist.

⁴ Hier scheint ein Druckfehler unterlaufen zu sein: Statt B (Bourdon 16') muß V (Pedale d'Anche) gemeint sein.

⁵ Der Vergleich mit der Registertabelle in Proposition III zeigt, daß diese Tabelle offensichtlich unvollständig ist: Es fehlt der offene Achtfuß!

- C *L'autre Bourdon est de quatre pieds bouchez, ou de huit pieds ouverts en façon de fleute, il est à l'Octave des precedens, & peut estre d'estain, ou de bois.*
- D *Le Prestant est de quatre pieds ouverts, à la Quinziesme de la Montre, ou de deux pieds bouchez; & s'appelle ainsi, parce qu'il sert à regler le ton de l'Orgue, à raison qu'il est proportionné à la voix des hommes.*
- E *La Doublette est de deux pieds ouverts, à la Vingt-deuxiesme de la Montre.*
- F *Le Flajollet est d'un pied ouvert, & est à la Vingt-neufiesme de la Montre, il doit se jouer tout seul naturellement avec le 4 pieds bouchéz.*
- G *Le Nazard est d'environ cinq pieds 3/4, & est bouché, ou à cheminée: il est à la Douzième de la Montre: & est de plomb.*
- H *Vn autre Nazard à l'Octave du précédent, d'environ deux pieds & 3/4, bouché ou à cheminée.*
- I *La Fleute d'Allemand a quatre pieds, & est à cheminée, c'est à dire que son corps a deux grosseurs, dont l'une commence à la bouche du tuyau, & finit au tiers de la longueur, iusques où il a la grosseur d'un tuyau bouché de mesme longueur, & la cheminée a les deux autres tiers en longueur, & la grosseur de deux pieds ouvert. Or si l'on fait cette fleute de quatre pieds de long, le tiers du corps aura quatre pouces en diametre, & les deux autres tiers faits en cheminée auront deux pouces en diametre.*
- L *La Tierce est environ d'un pied, 7 pouces ouverts, & est à la Tierce du C sol de deux pieds ouverts.*
- M *La Fourniture a quatre tuyaux sur marche, dont le premier est quasi d'un pied & demy ouvert, le second est d'un pied en C sol, le troisieme de huit pouces & demi en G re sol: & le quatrieme en C sol de demi-pied. Et si l'on veut six tuyaux sur marche, on adiouste C sol de deux pieds, & G re sol de quatre pouces.*
- N *La grosse Cymbale a trois tuyaux sur marche, dont le premier est d'un pied ouvert en C sol ut: le second en G re de huit pouces & demi, & le troisieme en C sol de demi-pied.*
- C der andere Bourdon ist von 4 Fuß gedeckt [= klingend 8'], oder von 8' offen in der Art der Flöte, er klingt in der Oktave zu den vorhergehenden und kann aus Zinn oder Holz sein.
- D Prestant ist von 4 Fuß offen, in der Quintadezime zum Montre, oder von 2 Fuß gedeckt; er heißt so, weil er dazu dient die Tonhöhe der Orgel zu bestimmen, denn er ist an die menschliche Stimme angepaßt.
- E Doublette ist von 2 Fuß offen, in der dreifachen Oktave zum Montre.
- F Flajollet ist von 1 Fuß offen und in der vierfachen Oktave zum Montre; es muß natürlich mit dem gedeckten 4' [= Bourdon 8'] ganz allein gespielt werden.
- G Nazard hat ungefähr 5 3/4 Fuß und ist gedeckt oder mit Rohraufsatz: es klingt in der Duodezime des Montre [16'] und ist aus Blei.
- H Ein anderer Nazard in der Oktave des vorhergehenden, von ungefähr 2 3/4 Fuß, gedeckt oder mit Rohraufsatz.
- I Fleute d'Allemand zu 4 Fuß und hat Rohraufsätze, das heißt, daß ihr Körper zwei Weiten hat, deren eine beim Labium der Pfeife beginnt und bei einem Drittel der Länge endet, bis wohin er [der Körper] die Weite einer gedeckten Pfeife der gleichen Länge hat, und der Rohraufsatz hat in der Länge die übrigen zwei Drittel und die Weite eines offenen Zweifuß. Wenn man also diese Flöte 4' lang macht, wird das Drittel des Körpers 4 Zoll Durchmesser haben und die zwei anderen, als Rohraufsatz gemachten Drittel werden 2 Zoll Durchmesser haben.
- L Tierce ist offen von etwa 1 Fuß 7 Zoll und klingt in der Terz des C 2' offen.
- M Fourniture hat vier Pfeifen pro Taste, deren erste von etwa 1 1/2 Fuß offen ist, die zweite klingt in C von 1 Fuß, die dritte in G von 8 1/2 Zoll [= 2/3']: und die vierte in C von 1/2 Fuß. Und wenn man sechs Pfeifen pro Taste will, fügt man C von 2 Fuß und G 4 Zoll [=1/3'] hinzu.
- N Grosse Cymbale hat drei Pfeifen pro Taste, deren erste ist von 1 Fuß offen in C; die zweite in G von 8 1/2 Zoll [= 2/3'], und die dritte in C von 1/2 Fuß.

- O *L'autre Cymbale a deux tuyaux sur marche, dont le premier est en C sol de demi pied ouuert, & le second en G re de quatre pouces.*
- P *Le Cornet commence au milieu du clavier en C sol: il est d'un pied bouché à cheminée, & a cinq tuyaux sur marche, dont le premier est le precedent: le second est d'un pied ouuert: le troisieme d'environ huit pouces & demi est en G re: le quatrieme est de demi-pied en C sol, & le cinquieme est en E mi de cinq pouces ouverts: or ils sont tous fort gros; & si l'on cõprend le Bourdon & le Prestant, dont il est accõpagné, il a sept tuyaux.*
- Q *Le Larigot est d'un pied cinq pouces ouverts, & commence en G re sol.*
- R *La Trompette a huit pieds de long, elle s'eslargit en haut, comme le pavillon des Trompettes militaires, & est à l'Octave de la Montre: elle a environ demi-pied de diametre en haut, & en bas un pouce & demi, quand elle a huit pieds de hauteur.*
- S *Le Cleron est de quatre pieds, à l'Octave de la Trompette, & s'eslargit comme elle.*
- T *Le Cromhorne est de quatre pieds à l'unisson de la Trompette: il a quatre pieds depuis le noyau iusques au bout, dont le premier demi-pied va en s'eslargissant iusques à cinq pouces, & puis il continuë tout droit ayant un pouce & demy en diametre.*
- V *La Voix Humaine est de demi-pied à l'unisson de la Trompette.*
- X *La Pedale a huit pieds bouchez.*
- Y *La Trompette de Pedale est de huit pieds ouverts.*
- Z *La Fleute de Pedale est de quatre pieds bouchez.*
- Jeux composez des precedens.*
- I. *Le plain jeu A, C, D, E, M, N, O.*
- O Die andere Cymbale hat zwei Pfeifen pro Taste, deren erste klingt in C von 1/2 Fuß offen, und die zweite in G von 4 Zoll [= 1/3'].
- P Cornet beginnt in der Mitte des Manuals auf C: Es ist von 1 Fuß gedeckt mit Rohraufsatz [= klingend 8' ab c'] und hat fünf Pfeifen pro Taste, deren erste die eben genannte ist; die zweite ist von 1' Fuß offen [= 4' ab c']; die dritte klingt in G von ungefähr 8 1/2' Zoll [= 2 2/3' ab c']; die vierte klingt in C von 1/2 Fuß [= 2' ab c'], und die fünfte klingt in E von 5 Zoll offen [= 1 3/5' ab c']: Sie sind also alle sehr weit und wenn man Bourdon [8'] und Prestant [4'] hinzunimmt, von denen es begleitet wird, hat es sieben Pfeifen.
- Q Larigot ist von 1 Fuß 5 Zoll [= 1 1/3'] offen und beginnt in G.
- R Trompette hat 8 Fuß Länge, sie erweitert sich nach oben wie die Trichter der Militärtrompeten, und klingt in der Oktave des Montre [16']: Sie hat oben ungefähr 1/2 Fuß Durchmesser und unten 1 1/2 Zoll, wenn sie 8 Fuß Höhe hat.
- S Cleron ist von 4 Fuß, in der Oktave der Trompette [8'], und erweitert sich wie diese.
- T Cromhorne ist von 4 Fuß [Länge und klingt] im Einklang mit der Trompette [8']: Es mißt 4 Fuß von der Nuß bis zum Ende, der erste halbe Fuß davon geht sich erweiternd bis 5 Zoll, und dann setzt er sich ganz gerade fort mit einem Durchmesser von 1 1/2 Zoll.⁶
- V Voix Humaine ist 1/2 Fuß [lang und klingt] im Einklang mit der Trompette [8'].
- X Pedalstimme zu 8 Fuß gedeckt.⁷
- Y Trompette des Pedals ist von 8 Fuß offen.
- Z Fleute des Pedals ist von 4 Fuß gedeckt.⁸
- Aus den vorhergehenden Registern zusammengesetzte Registrierungen
- I. Plain jeu [= Plenum]: Montre 16', Bourdon 8', Prestant 4', Doublette 2', Fourniture 4fach, Grosse Cymbale 3fach, Cymbale 2fach.⁹

⁶ d.h. die untersten 5 Zoll des Bechers sind trichterförmig, der Rest ist zylindrisch mit 1 1/2 Zoll Durchmesser.

⁷ Tatsächlich war die Pedalflöte 8'.der damaligen französischen Orgeln offen.

⁸ Tatsächlich war die Pedalflöte 4'.der damaligen französischen Orgeln offen.

⁹ Gegenüber der Plenumregistrierung in Proposition III fehlen B (Bourdon 16') und der offene Achtfuß; sie wurden offensichtlich vergessen.

II. <i>Autre excellent avec, ou sans le Tremblant C, D, E, H, L, R.</i>	II. Andere ausgezeichnete [Registrierung] mit oder ohne den Tremulanten: Bourdon 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', Doublette 2', Tierce 1 3/5', Trompette 8'. ¹⁰
III. <i>Le Nazard B, C, D, G.</i>	III. Nazard: Bourdon 16', Bourdon 8', Nazard 5 1/3', Prestant 4'.
IV. <i>Autre Nazard C, D, E, H.</i>	IV. Anderer Nazard: Bourdon 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', Doublette 2'.
V. <i>C, D, E, F, H, avec le tremblant.</i>	V. [Anderer Nazard]: Bourdon 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', Doublette 2', Flajollet 1', mit dem Tremulanten.
VI. <i>A, C, jeu fort harmonieux.</i>	VI. Montre 16', Bourdon 8', eine sehr klangvolle Registrierung.
VII. <i>B, C, I, jeu fort doux avec le tremblant, c'est la fleute d'Allemand.</i>	VII. Bourdon 16', Bourdon 8', Fleute d'Allemand 4', eine sehr zarte Registrierung mit dem Tremulanten, das ist die Fleute d'Allemand-Registrierung.
VIII. <i>La Trompette A, C, D, R.</i>	VIII. Trompette: Montre 16', Bourdon 8' ¹¹ , Prestant 4', Trompette 8'.
IX. <i>Le Cornet B, C, D, E, P.</i>	IX. Cornet: Bourdon 16', Bourdon 8', Prestant 4', Doublette 2', Cornet 5fach.
X. <i>Le Cromhorne B, C, D, T.</i>	X. Cromhorne: Bourdon 16', Bourdon 8', Prestant 4', Cromhorne 8'.
XI. <i>Le Cleron B, C, D, H, S, sans ou avec le tremblant.</i>	XI. Cleron: Bourdon 16', Bourdon 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', Cleron 4', ohne oder mit dem Tremulanten.
XII. <i>Ieu fort aigu A, D, C, E, L.</i>	XII. Sehr helle Registrierung: Montre 16', Bourdon 8' ¹² , Prestant 4', Doublette 2', Tierce 1 3/5'.
XIII. <i>Le Flajolet B, C, F.</i>	XIII. Flajolet: Bourdon 16', Bourdon 8', Flajollet 1'.
XIV. <i>Autre B, C, F, H, avec le tremblant.</i>	XIV. Anderes [Flajolet]: Bourdon 16', Bourdon 8', Nazard 2 2/3', Flajollet 1', mit dem Tremulanten.
XV. <i>Autre B, C, D, E, H, T, avec le tremblant.</i>	XV. Anderes [Flajolet]: Bourdon 16', Bourdon 8', Nazard 2 2/3', Flajollet 1', Cromhorne 8', mit dem Tremulanten.
XVI. <i>Le Larigot B, C, Q, avec, ou sans le tremblant.</i>	XVI. Larigot: Bourdon 16', Bourdon 8', Larigot 1 1/3', mit oder ohne dem Tremulanten.

¹⁰ Diese Registrierung kommt dem späteren Grand Jeu nahe.

¹¹ und offener Achtfuß?

¹² und offener Achtfuß?

XVII. *Autre bien fort A, C, D, E.*

XVIII. *Autre B, C, O, avec le tremblant.*

XIX. *La Voix Humaine B, C, D, V.*

XX. *La Trompette & le Cleron A, C, D, E, R, S.*

XXI. *Ieu fort melodieux B, C, avec le tremblant.*

XXII. *Ieu aigu A, D, F.*

XXIII. *Nazard tres-fort B, C, D, E, H, Q.*

XXIV. *Cornet entier sur le Clavier B, C, D, E, H, L, Q.*

Jeux simples du Positif.

Le petit Orgue que l'on met ordinairement au bas du grand, & que les Organistes ont derriere eux quand ils touchent, ou qu'ils regardent le clavier du grand jeu, s'appelle ordinairement le Positif: auquel seruent les mesmes soufflets, le mesme vent & le mesme Clavier: or on le fait des jeux qui suiuent pour les grandes Eglises.

A La Montre, de huict, ou de quatre pieds ouverts, d'estain.

B Le Bourdon de quatre pieds bouchez.

C Le Prestant de quatre pieds ouverts.

D La Doublette de deux pieds ouverts.

E Le Flajolet d'un pied ouuert.

F La Fleute d'Allemand de deux pieds, à cheminée.

G La Fourniture de trois tuyaux sur marche, dont le premier est en C sol d'un pied ouuert, le second en G re de huict pouces & demy, & le troisieme en C sol de demy-pied.

XVII. Andere ziemlich starke [Registrierung]: Montre 16', Bourdon 8'¹³, Prestant 4', Doublette 2'.

XVIII. Andere [Registrierung]: Bourdon 16', Bourdon 8', Cymbale 2fach, mit dem Tremulanten.

XIX. Voix Humaine: Bourdon 16', Bourdon 8', Prestant 4', Voix humaine 8'.

XX. Trompette und Cleron: Montre 16', Bourdon 8'¹⁴, Prestant 4', Doublette 2', Trompette 8', Cleron 4'.

XXI. Sehr melodiose Registrierung: Bourdon 16', Bourdon 8' mit dem Tremulanten.

XXII. Helle Registrierung: Montre 16', Prestant 4', Flajollet 1'.

XXIII. Sehr starkes Nazard: Bourdon 16', Bourdon 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', Doublette 2', Larigot 1 1/3'.

XXIV. Cornet ganz auf dem Manual: Bourdon 16', Bourdon 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', Doublette 2'; Tierce 1 3/5', Larigot 1 1/3'.

Register des Positivs.

Die kleine Orgel, welche man gewöhnlich ins Unterteil der großen stellt und welche die Organisten hinter sich haben, wenn sie spielen oder das Manual des Hauptwerks betrachten, heißt gewöhnlich das Positiv: Zu diesem dienen die gleichen Bälge und der gleiche Wind und das gleiche Manual: Für große Kirchen macht man es mit nachfolgenden Registern.

A Montre von 8 Fuß oder 4 Fuß offen, aus Zinn.

B Bourdon von 4 Fuß gedeckt [= klingend 8'].

C Prestant von 4 Fuß offen.

D Doublette von 2 Fuß offen.

E Flajolet von 1 Fuß offen.

F Fleute d'Allemand von 2 Fuß mit Rohraufsatz.

G Fourniture von drei Pfeifen pro Taste, deren erste ist in C von 1 Fuß offen, die zweite in G von 8 1/2 Zoll [= 2/3'], und die dritte in C von 1/2 Fuß.

¹³ und offener Achtfuß?

¹⁴ und offener Achtfuß?

H *La petite Cymbale a deux tuyaux sur marche, dont le premier est en C sol de demy-pied, & le second en G re de quatre pouces.*

I *La Tiercette de dix pouces commence en E mi la.*

L *Le Nazard de dix-sept pouces bouchez, à cheminée.*

M *Le petit Cromorne de quatre pieds en corps, dont l'anche est à l'Octave du Bourdon de quatre pieds bouché, & à l'unisson du Prestant.*

N *Le petit Nazard d'un pied & demy ouvert en G re sol.*

Jeux meslez, ou composez pour le Positif.

1. *Le plain jeu A, C, D, G, H.*

2. *Le petit Cornet pour jouer à deux Claviers B, C, D, N, E, I.*

3. *La Flute d'Allemand B, F, avec le tremblant.*

4. *Ieu harmonieux A, C, F.*

5. *Autre fort A, B, C, D.*

6. *Le Nazard B, C, L, sans, ou avec le tremblant.*

7. *Autre jeu excellent B, E, L, avec le tremblant.*

8. *Le Flajolet seul B, E.*

9. *Autre avec le tremblant B, F, H.*

10. *La Doublette seule B, D.*

11. *Ieu renversé, ou Nazard fort D, L, pour jouer quelque fantasia en façon du Cornet sur deux Claviers.*

12. *Nazard fort B, C, D, L, N.*

13. *Ieu fort mélodieux A, B, sans ou avec le tremblant.*

H Petite Cymbale hat zwei Pfeifen pro Taste, deren erste ist in C von 1/2 Fuß, und die zweite in G von 4 Zoll [= 1/3'].

I Tiercette von 10 Zoll [= 4/5'] beginnt in E.

L Nazard von 17 Zoll gedeckt mit Rohraufsatz [= klingend 2 2/3'].

M Petit Cromorne von 4 Fuß Körper, dessen Zunge klingt in der Oktave des Bourdon von 4 Fuß gedeckt und im Einklang mit dem Prestant [4'].

N Petit Nazard von 1 1/2 Fuß offen in G.

Registrierungen für das Positif

1. Plain jeu: Montre 8', Prestant 4', Doublette 2', Fourniture 3fach, Petite Cymbale 2fach.

2. Petit Cornet für das Spielen auf zwei Manualen: Bourdon 8', Prestant 4', Doublette 2', Petit Nazard 1 1/2', Flajolet 1'; Tiercette 4/5'.

3. Flute d'Allemand: Bourdon 8', Flute d'Allemand 2', mit dem Tremulanten.

4. Klangvolle Registrierung: Montre 8', Prestant 4', Flute d'Allemand 2'.

5. Andere starke [Registrierung]: Montre 8', Bourdon 8', Prestant 4', Doublette 2'.

6. Nazard: Bourdon 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', ohne oder mit dem Tremulanten.

7. Andere ausgezeichnete [Registrierung]: Bourdon 8', Nazard 2 2/3', Flajolet 1', mit dem Tremulanten.

8. Flajolet allein: Bourdon 8', Flajolet 1'.

9. Andere Registrierung mit dem Tremulanten: Bourdon 8', Flute d'Allemand 2', Petite Cymbale 2fach.

10. Doublette allein: Bourdon 8', Doublette 2'.

11. Umgekehrte Registrierung, oder starkes Nazard: Doublette 2', Nazard 2 2/3', um etliche Fantasien in der Art des Cornet auf zwei Manualen zu spielen.

12. Starkes Nazard: Bourdon 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', Doublette 2', Petit Nazard 1 1/3'.

13. Sehr melodiose Registrierung: Montre 8', Bourdon 8', ohne oder mit dem Tremulanten.

COROLLAIRE

Il faut remarquer que le Tremblant n'est pas un jeu particulier, & que ce n'est autre chose qu'un ais mobile que l'on attache tellement dans le porte-vent qu'on leue, lorsque les tuyaux ne doivent pas trembler en parlant, & qu'on abaisse, quand on veut qu'il face trembler le vent: ce qui est aysé à concevoir en frappant les levres de la main, tandis qu'on prononce quelque voyelle, par exemple a, ou o. Mais plusieurs rejettent ce tremblement comme un bruit desagréable, dont je parleray apres.

Quant aux simples jeux, dont je n'ay pas mis la matiere, il se peuvent faire de plomb, d'estain, ou de bois. Or je ne crois pas que les Anciens ayent eu des instruments de Musique si grand, si diuers en leurs jeux, & si parfaits comme sont nos Orgues, dont on augmente encore tous les iours les inuentions, en y mettant de nouveaux jeux, pour imiter le Rossignol, & les autres oyseaux: quelques-uns cherchent le moyen d'y adiuster le jeu de la Viole par le moyen de plusieurs Unissons: qouy qu'il soit à propos d'y adiuster le jeu d'Épinette, comme font ceux qui usent de petits cabinets, dont le mesme Clavier fait parler les tuyaux, & les chordes en mesme temps à l'unisson, ou à l'Octave, ce qui rend vne tres-douce harmonie, parce que les tuyaux sont fort doux, & se ioignent si parfaitement aux chordes de leton, ou de boyau, que l'on a de la peine à les distinguer. Si l'on y adiuste le jeu de Viole, que plusieurs essaient de transporter sur l'Épinette, il semble qu'il n'y aura plus rien à desirer dans l'Orgue, si ce n'est que ses tuyaux facent entendre les voyelles & les syllabes, ce qu'il ne faut pas ce semble esperer pour la grande difficulté qui s'y rencontre.

FOLGESATZ

Man muß bemerken, daß der Tremulant kein eigenes Register ist und daß es nichts anderes ist als ein bewegliches Brett, welches man in solcher Weise im Windkanal befestigt, daß man es anhebt, wenn die Pfeifen beim Sprechen nicht zittern sollen, und daß man es absenkt, wenn man will, daß es den Wind zittern macht: Dies ist leicht zu verstehen, indem man die Lippen mit der Hand schlägt, während man einen Vokal, beispielsweise a oder o, ausspricht. Aber etliche verwerfen dieses Zittern als unangenehmen Krach, wovon ich später sprechen werde.

Was die Register betrifft, von denen ich das Material nicht angegeben habe, so können diese aus Blei, Zinn oder Holz gemacht werden. Ich glaube übrigens nicht, daß die Alten so große, so in ihren Registern verschiedene und so perfekte Musikinstrumente gehabt haben wie unsere Orgeln sind, von denen man noch alle Tage die Erfindungen vergrößert, indem neue Register hineingesetzt werden, um die Nachtigall und die anderen Vögel zu imitieren. Manche suchen das Mittel, um dort das Violenregister hinzuzufügen mittels mehrerer Einklänge, oder was auch immer passend sei um das Spinett-Register hinzuzufügen, wie jene machen, die kleine Kabinettorgeln gebrauchen, von denen das gleiche Manual die Pfeifen sprechen macht und die Saiten gleichzeitig im Einklang oder in der Oktave, was einen sehr zarten Klang ergibt, denn die Pfeifen klingen ziemlich zart und vereinen sich so perfekt mit den Saiten aus Messing oder Darm, daß man Mühe hat sie zu unterscheiden. Wenn man dort das Violenregister hinzuzügt, das etliche auf das Spinett zu transportieren versuchen, scheint es, daß es nichts mehr zu wünschen gibt in der Orgel, wenn nicht, daß die Pfeifen die Vokale und Silben hören lassen, was man anscheinend nicht hoffen darf wegen der großen Schwierigkeit, welche dabei angetroffen wird.

(Übersetzung: Roland Eberlein)